

Le p'tit quinquin

L'Canchon Dormoire

Paroles et Musique:

Alexandre DESROUSSEAUX (1820 - 1892)



Dors, min p'tit quin - quin, min p'tit pou - chin, min gros ro-



jin! Te m'fras du cha - grin, si te n'dors point qu'à d'main.



1. Ain-si, l'aut' jour eun' pauv' din - tel - liè - re,



in a-mi-clo - tant sin p'tit gar - chon qui d'puis



trois quart d'heu - re n'fai - jot qu'brai - re, tâ - chot



d'l'in-dor - mir par eun' can - chon. Ell' li di - jot:



«Min Nar-cis-se, d'main, t'a - ras du pain n'é - pi - ce,



du chuc à go - go, si t'es sache et qu'te fais do - do!»

2 « Et si te m'laich faire eun' bonn' semaine,
j'irai dégager tin biau sarrau,
tin patalon d'drap, tin giliet d'laine ...
Comme un p'tit milordte s'ras farau!
J't'acat'rai, l'jour de l'ducasse
un porichinell' cocasse,
un turlututu,
pour jouer l'air du capiau-pointu. (Refrain)

3 Allons serr' tes yeux, dors min bonhomme.
J'vas dire eun' prière à P'tit-Jésus
pou' qu'i vienne ichi, pindant tin somme,
t'fair' rêver qu'j'ai les mains plein's d'écus,
pou' qu'i t'apporte eun' coquille,
avec du chirop qui guile
tout l'long d'tin minton,
te pourlèqu'ras tros heur's de long!... (Refrain)

4 (=VI) L'mos qui vient, d'Saint Nicolas ch'est l'fête,
pou' sûr, au soir, i viendra t'trouver.
I t'f'ra un sermon, et t'laich'ra mettein
d'zous du ballot un grand painnier.
I l'rimplira, si t'es sache,
d'séquois qui t'rindront bénache.
San cha, sin baudet
t'invoira un gand martinet.» (Refrain)

5 (=VII) Ni les marionnett's, ni l'pain n'épice
n'ont produit d'effet. Mais l'martinet
a vit' rappajé l'petit Narcisse,
qui craignot d'vir arriver l'baudet.
Il a dit s'canchon dormoire ...
S'mèr' l'a mis dins s'nochennoire:
A r'pris sin coussin
et répété vingt fos che r'frain:
Dors, min p'tit quinquin, ...

Le p'tit quinquin

L'Canchon Dormoire

(Das) Wiegenlied

Refrain:

Dors, min p'tit quinquin,
min p'tit Pochen,
min gros rojin!
Te m'fras du chagrin,
si te n'dors point qu'à d'main.

Schlaf, mein kleiner Quinquin (*Kosewort*),
mein kleines Küken,
meine dicke Traube!
Du wirst mir Kummer machen,
wenn du nicht bis morgen schläfst.

1
Ainsi, l'aut' jour
eun' pauv' dintellière,
in amiclotant sin p'tit garchon
qui d'puis trois quarts d'heure,
n'faijot qu'braire,
tâchot d'l'indormir
par eun' canchon.
Ell' li dijot: «Min Narcisse,
d'main, t'aras du pain n'épice,
du chuc à gogo, et qu'te fais dodo!

So versuchte neulich
eine arme Spitzenklöpplerin
beim Einwickeln ihres kleinen Jungen,
der seit dreiviertel Stunden
unaufhörlich brüllte
ihn zum Schlafen zu bringen
mit einem Lied.
Sie sagte zu ihm: „Mein Narziss,
morgen wirst du Lebkuchen bekommen
und Zucker nach Herzenslust,
wenn du artig bist
und heia machst!

2
Et si te m'laich faire
eun' bonn' semaine,
j'irai dégager
tin biau sarrau,
tin patalon d'drap,
tin giliet d'laine ...
Comme un p'tit milord
te s'ras farau!
J't'acat'rai,
l'jour de l'ducasse
un porichinell' cocasse,
un turlututu,
pour jouer
l'air du capiau-pointu.

Und wenn du mir gönnst
eine gute Woche,
werde ich dir einlösen
deinen schönen Kittel,
deine Hose aus Tuch,
deine Weste aus Wolle ...
Wie ein kleiner Mylord
wirst du geckenhaft angezogen sein!
Ich werde dir kaufen
am Kirchweihstag
ein ulkiges Kasperle,
ein Pappflötchen,
um zu spielen
die Weise vom Spitz-Hut.

3 (=V)
Allons serr' tes yeux,
dors min bonhomme.
J'vas dire eun' prière
à P'tit-Jésus

Komm, drücke die Augen zu,
schlafe mein Männlein.
ich werde beten
zum Jesuskindchen,

pou' qu'i vienne ichi,
pendant tin somme,
t'fair' rêver
qu'j'ai les mains
plein's d'écus,
pou' qu'i t'apporte
eun' coquille,
avec du chirop qui guile
tout l'long d'tin minton,
te pourlèqu'ras
tros heur's de long!

damit es hierher kommt,
während du schläfst,
damit er dich träumen lässt,
dass ich die Hände
voller Taler habe,
damit er dir bringt
einen Muschelkuchen,
mit Sirup, der herunterfließt,
an deinem Kinn entlang,
du wirst dir ablecken (den Mund)
drei Stunden lang.

4 (=VI)
L'mos qui vient,
d'Saint Nicolas ch'est l'fête,
pou' sûr, au soir,
i viendra t'trouver.
I t'f'ra un sermon,
et t'laich'ra mette
in d'zous du ballot,
un grand painnier.
I l'rimplira, si t'es sache,
d'séquois
qui t'rindront bénache.
San cha, sin baudet
t'invoira
un gand martinet.»

Im kommenden Monat,
ist das Sankt Nikolaus-Fest,
bestimmt, am Abend,
wird er dich besuchen.
Er wird dir eine Predigt halten
und wird dir stellen lassen
unter den Schornstein
einen großen Korb.
Er wird ihn füllen, wenn du artig bist,
mit allerhand Sachen,
die dich gutmütig machen.
Wenn nicht, sein Esel
wird dir schicken
eine große Klopfpeitsche.“

5 (=VII)
Ni les marionnett's,
ni l'pain n'épice
n'ont produit d'effet.
Mais l'martinet
a vit' rappagé
l'petit Narcisse,
qui craignot
d'vir arriver l'baudet.
Il a dit s'canchon dormoire ...
S'mèr' l'a mis
dins s'nochennoire:
A r'pris
sin coussin,
et répété vingt fos
che r'frain:
Dors, min p'tit quinquin, ...

Weder die Marionetten,
noch der Lebkuchen
haben gewirkt.
Aber die Klopfpeitsche
hat schnell besänftigt
den kleinen Narziss,
der sich davor fürchtete,
den Esel daherkommen zu sehen.
Er hat sein Schlaflied gemurmelt ...
Seine Mutter hat ihn gelegt
in seine Wiege:
hat wieder zur Hand genommen
ihr Klöppelkissen,
und zwanzig mal wiederholt
diesen Kehrreim: